

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

*И.Г. Рябцева, К.Н. Симонова**Донской государственный технический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*irina-17@yandex.ru**ЯЗЫКОВЫЕ СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ НЕГАТИВНОЙ ОЦЕНКИ
ПОСЛЕДСТВИЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ
В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ****[Irina G. Ryabtseva, Karina N. Simonova Language means of creating
the negative assessment of the implications of globalization
in the English language media]**

The article is devoted to the analysis of the language means of creating the negative assessment of the phenomenon of globalization in the English language media. It made possible to reveal a highly critical attitude to the results of globalization, which is achieved through a comprehensive use of expressive language means. It includes the use of words and word combinations with evaluative meaning and negative connotation, an extensive use of metaphors and similes. A special effect is created by an implicit way of conveying the information as well as the refutation of euphemisms. Such devices as irony, contrast, allusion, periphrasis serve as the source of implication which strongly contributes to creating the negative assessment of the phenomenon of globalization.

Key words: globalization, negative assessment, negative connotation, implicit, euphemism, irony, contrast, allusion

Уже достаточно давно в наш общественно-политический и научный лексикон вошел термин «глобализация». Стоящий за данным термином концепт в самом общем виде определяют как «процесс универсализации, становления единых для всей планеты Земля структур, связей и отношений в различных сферах общества» [1]. Сегодня мало кто отважится оспаривать факт *глобальной взаимозависимости* стран и народов практически во всех областях человеческой жизнедеятельности: экономике, политике, культуре и инфосфере. Этот феномен действительно работает на унификацию мира, на снятие барьеров в обмене товарами и услугами, в плане социальной

коммуникации, в обмене технологиями и управленческими нововведениями, в реализации экологических программ, беспрепятственном перемещении капитала, на информационной открытости мира [2].

Однако Запад, собственно и привлечший внимание к феномену глобализма, «умудрился» превратить глобализацию в инструмент разрушения «цветущей многосложности» Мира. Под знаменами «глобализации» происходит культурно-цивилизационная агрессия, «установление нового мирового порядка», в основном, конечно, порядка по-американски. В этом смысле весьма показательным высказыванием из ставшей почти классической редакционной статьи из журнала *Economist* – “*Inequality and the American Dream*” (2006) – “*The sharp decline in America’s image abroad has much to do with foreign policy, but **Americanisation** has also become synonymous with **globalization**”.*

Исходящее от Запада желание любой ценой унифицировать другие страны и народы нашей планеты путем «стирания» их культурно-цивилизационной идентичности вызывает все большее неприятие со стороны государств незападного мира. В последние годы в виде все более крепнущего *анти-глобалистского движения* оно получило распространение и на самом Западе, о чем могут говорить все более частые и все более масштабные акции протеста против саммитов «семерки», «Двадцатки», Давосского форума, Международного валютного фонда, Всемирного банка и т.д.

В *задачу* данной статьи входит анализ некоторых влиятельных англоязычных СМИ (*The Guardian, The Independent, Economist, The Los Angeles Times* и др.) с *целью* выявления критических оценок хода и результатов глобализации, а также специфики их языкового выражения. Анализ текстов англоязычных газетных статей, посвященных глобализации, показывает, что данный феномен может рассматриваться в двух ипостасях – как *проект* и как *реальность*, выражающийся в оппозиции *globalization – antiglobalisation*. Так, глобализация как *проект* подразумевает большее количество рабочих мест, повышение зарплаты, снижение цен и т.п.

В ценностном плане это – положительное явление, как для развитых, так и для развивающихся стран: *For decades there has been a strong consensus that **globalisation brought more jobs, higher wages and lower prices** – not just for richer countries but also for developing and poorer nations.*

Здесь хотелось бы отметить следующее. Если в экономическом аспекте глобализации довольно долгое время прослеживалось поступательное развитие, то мировая культурная интеграция происходила не столь динамично, встречая на своем пути очевидные периоды подъема и спада. Сегодня можно прийти к выводу, что попытка «вестернизации» национальных культур не принесла ощутимых результатов для создателей проекта «Глобализация». Западное культурное влияние на иные культуры в различных уголках мира, как правило, ограничивается технико-бытовым уровнем и заключается в основном лишь в потреблении продукции известных мировых брендов и использовании других достижений технического прогресса. При этом народы, не идентифицирующие себя с западной цивилизацией, остаются верны собственным историческим духовно-культурным ценностям, сохраняя при этом свой образ мышления и национальный менталитет. По мнению, как экспертов, так и непрофессионального сообщества людей, проект «Глобализация» со временем обречен на провал, так как предполагает решение глобальных экономическо-политических задач посредством поглощения и ассимиляции культур большинства народов мира.

В данном контексте понятие «глобализация» подразумевает такие сопряженные понятия, как «потеря суверенитета», «снижение национальных барьеров» ради пресловутой «экономической интеграции и сотрудничества», «экономического роста», «свободной торговли» и т.п. Например:

*For decades, financial and political leaders have preached the inevitability of globalization, promising nations that by **sacrificing** some of their **sovereignty** and **dropping national barriers** they could reap far greater rewards through **economic integration and cooperation** (Will the 'Brexit' mark the end of the age of globalization? By Don Lee. The Los Angeles Times, June 25, 2016).*

При этом информация о негативных последствиях глобализации зачастую представленная имплицитно, придает высказываниям более убедительный экспрессивный характер:

*(1) Growth is fast, unemployment is low and profits are fat. <...> (2) Yet many people feel unhappy about the American model. (3) The middle class – admittedly a vague term in America – feels squeezed. (4) A college degree is **no longer** a passport to ever-higher pay (Economist, June 17, 2006).* В данном примере импли-

цитно представлена информация о том, что было по-другому *It used to be like that but not anymore*. При этом на первый план выдвигается контрастное описание предшествующего и настоящего положения дел, за счет чего опровергается утверждение, содержащееся в предложении (1), усиленное эксплицитно выраженным противоположным смыслом в предложении (2).

Следующий пример также характерен для трактовки глобализации как проекта: *European policymakers should not shy away from the political discussion, but they also need to enter into the fundamental economic debates about free markets, free trade and free capital flows, and spell out how the European project has helped reap the benefits while addressing the costs (Sustainable Globalisation: Lessons from Europe. Speech by Benoît Cœuré, Member of the Executive Board of the ECB, Maastricht, 16 February 2017)*.

При этом для нейтральной лексемы «проект» в отношении процесса глобализации оказываются синонимичными слова «миф», «эксперимент», употребляемыми в отрицательном ключе:

*The proximate drivers are excess economic production and consumption, and over-population – human impact on the ecosphere is a product of population multiplied by average per capita consumption – exacerbated by an increasingly global compound **myth** of perpetual economic growth propelled by continuous technological progress (Globalisation: the rise and fall of an idea that swept the world. By Nikil Saval. The Guardian, 14 July 2017)*.

*With the so-called Brexit vote, the European Union, itself arguably the most ambitious post-World War II **experiment** in globalization, appears at risk of unraveling (Will the 'Brexit' mark the end of the age of globalization? By Don Lee. The Los Angeles Times, June 25, 2016)*.

Реальность оказывается иной: вместо пропагандируемого процветания Европа и США терпят экономический кризис, переживают проблемы с миграцией, сталкиваются с политикой терроризма. Кроме того, выгоду от глобализации получают развивающиеся страны и небольшая группа европейской и североамериканской финансовой элиты:

*The backlash stems from a growing realization that **the biggest winners of globalization have been international corporations, wealthy families, skilled and educated workers and those with easy access to capital. Older, working-class families in many Western nations have instead struggled with stagnant wages, job losses***

and staggering debt. Income inequality has grown worse in many of the same countries that have embraced globalization (Will the 'Brexit' mark the end of the age of globalization? By Don Lee. The Los Angeles Times, June 25, 2016).

Положительная тенденция в отношении процветания либо финансовой элиты развитых стран, либо успешного развития развивающихся стран представлена с иронией, демонстрирующей отрицательное отношение к результатам глобализации. Средний класс, зажатый в тиски, остается не у дел: *The growth at the top showed the rewards flowing to the planet's economic elite. And the stagnating part of the distribution three-quarters of the way up was assumed to cover the working and middle classes of the West. The conclusion many drew was that while globalisation had been great news for the already rich and for people in the developing world, those in between – particularly the squeezed middle classes of Europe and America – were essentially excluded from the party (Globalisation benefits us and the majority of the world – but can it be tamed? By Ben Chen, The Independent, 18 September 2016).*

Большинство статей о глобализации посвящены отрицательным результатам данного явления, которое рассматривается с точки зрения реальных последствий, таких как спад и застой в экономике благодаря неравному перераспределению и технологическому прогрессу, сокращению рабочих мест:

The decline in manufacturing jobs has become an issue in the US presidential election campaign. (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016)

"All countries end up with losers from technological development – whether it is telephone operators or bank tellers," says Gary Hufbauer, a trade expert from the Peterson Institute for International Economics. (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016)

There also seems to be a realisation amongst politicians that income inequality and economic stagnation, whatever the cause, is an issue that must be addressed (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016).

В связи с этим процесс глобализации в оценочном плане вызывает у общественности отрицательное отношение, вызванное повышением уровня безработицы, миграционными проблемами. Это отношение репрезентировано лексемами с негативной коннотацией: *anger, disquiet, discontent, grievance, unpopularity:*

*But many people, including politicians, are now voicing their **anger** as they see jobs being taken by machines, old industries disappearing and waves of migration disturbing the established order (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016).*

*The US presidential election has felt like the epicentre of the rising tide of **disquiet** against free trade and globalization (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016).*

*The sense of **grievance** is clear – the manufacturing sector in the US has seen six million jobs disappear between 1999 and 2011, according to the Bureau of Labor Statistic (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016).*

*The problems that flow from this **discontent** may have been diagnosed but the solutions are not obvious, nor easy to implement (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016).*

*Globalisation may be under assault from all sides but its proponents insist its revival is the only way of alleviating the discontent that now fuels its **unpopularity** (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016).*

Наряду с употреблением слов и словосочетаний с оценочным значением, а также с отрицательной коннотацией, в СМИ активно используется метафора, выражающая ироничное отношение к исследуемому процессу. Глобализация представляется как «удобный козел отпущения» (*a convenient scapegoat*), игра «разори соседа» (*'beggar-thy-neighbour' activity*):

*Yet while globalisation does generate economic challenges and tensions, it is also often **a convenient scapegoat** for the outcome of domestic political choices. (Globalisation benefits us and the majority of the world – but can it be tamed? By Ben Chen, The Independent, 18 September 2016).*

*"The recent surge in **'beggar-thy-neighbour' activity** predates Trump and Brexit, suggesting that populist pressures are likely to exacerbate protectionism," he say (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016).*

В следующем примере присутствует образное сравнение глобализации с обоюдоострым мечом, который служит оружием в руках тех, кто умеет им пользоваться:

*Globalisation has been a **double-edged sword**. To those able and willing to seize the opportunities and manage globalisation on their own terms, it has provided the basis of unprecedented growth (Globalisation lives up to its promises http://articles.economictimes.indiatimes.com/2007-01-01/news/27679117_1_globalisation-alternative-world-countries).*

*Since taking the helm in 2011, Ms Le Pen has sought to rid the party of its anti-Semitic image and position it as an anti-immigrant, Eurosceptic force offering protectionist policies **to shelter France** from globalization (France's Jean-Marie Le Pen to create new political group <http://www.irishtimes.com/news/world/europe/france-s-jean-marie-le-pen-to-create-new-political-group-1.2208593>).*

В этом высказывании за счет метафорического использования глагола *to shelter France* глобализация предстает в виде «злодея», от которого следует укрываться.

Защитники данного явления, понимая, что глобализация как реальность терпит фиаско, тем не менее, продолжают пропагандировать глобализацию, используя эвфемизмы, чтобы нивелировать проблемы, ею вызванные и отвлекающие внимание адресата от негативных явлений действительности: агрессивная политика правительства, кризис системы социального страхования, экономические и экологические проблемы, непопулярные военные действия. Например: “*new economy*” (попытки спасти старую экономическую систему); “*Prescription Drug Benefit*” (*Medicare Modernization Act*), на самом деле означающее бессмысленную затею; “*economic miracle*”, “*strengthening social Security*” – означающее разрушение экономической системы и др.

Несмотря на попытки многих европейских политиков сохранить движение глобализации со всеми ее недостатками, данное явление вызывает противоположные тенденции развития, в конечном итоге, ведущие к антиглобализации. Так, Европа оказывается охваченной массовыми протестами, а в США набирает силу политика протекционизма, противопоставленная идее глобализации:

*The Brexit referendum was dominated by concerns over immigration, the rise of Donald Trump has brought back the rhetoric of **protectionism** in the US and there have been **mass protests in Europe** over prospective international trade deals (Why is globalisation under attack? By Mark Broad Economics reporter, BBC News 6 October 2016).*

Актуальным в контексте глобализации является дискурс антиглобалистов. Нации снова стремятся к дифференциации и суверенитету, закрытию границ из-за слабо контролируемой иммиграции, что ведет к противоположному глобализации движению. Антиглобалистское движение распространяется быстрыми темпами по всему миру, и это отражается в медиадискурсе. В текстах СМИ данный феномен представлен антонимом лексемы *globalization* – *antiglobalisation*:

*In the U.S., the **antiglobalization** tide has led to public opposition to sweeping trade deals, such as the North American Free Trade Agreement and the proposed 12-nation trade pact known as the Trans-Pacific Partnership <...>. (Will the 'Brexit' mark the end of the age of globalization? By Don Lee. The Los Angeles Times, June 25, 2016).*

Синонимическим рядом существительного *antiglobalisation* являются слова и словосочетания *deglobalisation, nationalism, protectionism, curtail immigration, full sovereignty, anti-EU, rebellion against globalization*:

*"In the postwar period, with the shadow of world wars and the shadow of the USSR no longer over Europe, countries are increasingly ready to go back to **nationalism**,"<...>. (Will the 'Brexit' mark the end of the age of globalization? By Don Lee. The Los Angeles Times, June 25, 2016).*

*At the core of the "Leave" campaign in Britain was the desire **to curtail immigration and reclaim full sovereignty** in Parliament (Will the 'Brexit' mark the end of the age of globalization? By Don Lee. The Los Angeles Times, June 25, 2016).*

*But **anti-EU feelings** have deepened in the wake of its inability to respond effectively to the global downturn and the Eurozone crisis, as well as to manage the heavy migration from Eastern Europe and, more recently, waves of refugees from the Middle East (Will the 'Brexit' mark the end of the age of globalization? By Don Lee. The Los Angeles Times, June 25, 2016).*

*The concerns expressed about globalisation are also coinciding with recent signs of economic **deglobalisation**: trade and financial flows appear to have taken a pause after the global financial crisis, partly because global banks had to deleverage and change their business models (Sustainable Globalisation: Lessons from Europe. Speech by Benoît Cœuré, Member of the Executive Board of the ECB, Maastricht, 16 February 2017).*

Таким образом, проведенный нами ограниченный рамками статьи анализ подтверждает, что растущая экономическая нестабильность, неуверенность в

завтрашнем дне, проблемы миграции населения и т.д. формируют понятие глобализации как несправедливого, неравноправного на сегодняшний день мирового порядка. Созданию критической (негативной) оценки данного явления способствует совокупное использование экспрессивных языковых средств: слов и словосочетаний с оценочным значением и отрицательной коннотацией, иронии, метафоры и образных сравнений. Особой экспрессивностью отличается имплицитный способ подачи информации и разоблачение эвфемизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Глобалистика. Международный междисциплинарный энциклопедический словарь. М.-СПб., 2006.
2. *Кофанова Г.П.* Когнитивно-дискурсивный анализ концепта глобализации в немецком языке (на материале СМИ Германии): Автореф. дис канд. филол. наук. Москва, 2006. [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/kognitivno-diskursivnyy-analiz-kontsept-a-globalizatsii-v-nemetskom-yazyke> (дата обращения: 14.08.2017).

REFERENCES

1. Global studies. International Interdisciplinary Encyclopedic Dictionary. M.-SPb., 2006.
2. *Kofanova G.P.* Cognitive-Discursive Analysis of the Concept of Globalization in the German Language (on the material of the German media): abstract for thesis. Moscow, 2006. URL: <http://cheloveknauka.com/kognitivno-diskursivnyy-analiz-kontsept-a-globalizatsii-v-nemetskom-yazyke>

14 октября 2017
